

2020

第4期 双月刊

上海



QK2039331

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

翻译

- ◎ 诗学效果与诗学翻译
- ◎ 口译社会学研究：回顾与评述
- ◎ 抗击新冠肺炎彰显医疗译者多重角色
- ◎ 适应「绿色发展」选择「绿色翻译」
- ◎ 《庄子》文化承载词英译中的信息还原

ISSN 1672-9358



9 771672 935204



目 录(总第 153 期)

理论思考

诗学效果与诗学翻译	王东风	1
“异”与翻译的建构性	过 婧 刘云虹	7
口译社会学研究:回顾与评述	王炎强	12

应用探讨

抗击新冠肺炎彰显医疗译者多重角色	郭 聪 杨承淑 林 红 苏中振 谭进富	18
文本的功能类型与隐喻翻译	周红民	24
规范性法律法规翻译群落适格性批评	岳中生	30
众包翻译项目的 MTI 翻译课程模式研究	张文鹤 文 军	35
英汉名词标记对比及其转译特征	廖锦凤	41

“生态翻译学”专栏

适应“绿色发展” 选择“绿色翻译” ——兼谈服务于生态文明建设的相应翻译专业设置	胡庚申 罗迪江 李素文	46
生态翻译学视阈下的对外宣传交际效果刍议	张 健	52
基于生态翻译学的重译动因研究	田传茂	57

词语译研

究竟是“翻译的耻辱”还是“翻译的窘境”? ——论 <i>The Scandals of Translation</i> 的译名	张景华	62
译学外来术语内涵延展与概念重构 ——以 translator's invisibility 为例	任东升 王 芳	67
译词“催化”溯源	李志良	72

文化外译

《庄子》文化承载词英译中的信息还原	梁端俊	78
论中华典籍翻译中的文化自洽对应策略 ——中华文化典籍英译探微之八	钟书能 严雅璠	83

学界视点

我国翻译批评研究:回顾与反思	袁丽梅 阮雨俊	89
----------------------	---------	----

译界动态·会讯	45	封四
English Abstracts of Major Papers	94	封三

Shanghai Journal of Translators

Number 4 (Serial No. 153) August, 2020

Contents

Poetic Effect and Poetic Translation	WANG Dong-feng(1)
The “Foreign” and the Constructiveness of Translation	GUO Jing & LIU Yun-hong(7)
The Sociological Approaches to Interpreting Studies; An Overview	WANG Yan-qiang(12)
The Enlarged Roles of Medical Translators and Interpreters in Combating COVID-19	GUO Cong , YANG Cheng-shu , LIN Hong , SU Zhong-zhen & TAN Jin-fu(18)
A Text Category Based Approach to the Translation of Metaphor	ZHOU Hong-min(24)
Properness of Translation Community Translating Normative Laws and Regulations of China	YUE Zhong-sheng(30)
Exploring MTI Course Model with Crowdsourced Translation Projects	ZHANG Wen-he & WEN Jun(35)
The Comparison to the Marker of Nouns and the Translation between English and Chinese	LIAO Jin-feng(41)
On“Green Translation”for“Green Development”——Developmental Studies of Eco-Translatology in the Era of Eco-Civilization	HU Geng-shen , LUO Di-jiang & LI Su-wen(46)
Remarks on the Communicative Effect of China’s Global Publicity from the Perspective of Eco-translatology	ZHANG Jian(52)
An Eco-Translatological Inquiry into Factors in Retranslating Endeavour	TIAN Chuan-mao(57)
On the Correct Chinese Equivalent of Venuti’s <i>The Scandals of Translation</i>	ZHANG Jing-hua(62)
Connotation Extension and Conceptual Reconstruction of Foreign Terms of Translation Studies;A Case Study of Translator’s Invisibility	REN Dong-sheng & WANG Fang(67)
A Look into the Origin of the Technical Term “Cui Hua” (催化)	LI Zhi-liang(72)
Recapturing Intrinsic Information of Culture-loaded Words in <i>Zhuangzi</i> in its English Translation	LIANG Duan-jun(78)
On Cultural Self-consistency Strategies for Translating Chinese Cultural Classics	ZHONG Shu-neng & YAN Ya-luan(83)
Some Thoughts on Translation Criticism Study in China	YUAN Li-mei & RUAN Yu-jun(89)

第九届全国应用翻译研讨会通知

为了促进新形势下的应用翻译研究,培养高素质应用型翻译人才,推动国际文化传播和翻译理论创新,中国翻译协会与上海市科技翻译学会将于2021年11月21日至23日在上海大学举办“第九届全国应用翻译研讨会”。会议由上海大学外国语学院和《上海翻译》编辑部策划、承办,《中国翻译》编辑部、上海外语教育出版社、复旦大学出版社等协办。会议将特邀该领域的著名教授、专家做主旨发言,诚邀全国高等学校、科研院所、翻译业界的专家、学者参会研讨。

主 题:百年未遇新情势下的应用翻译研究

议 题:

1. 我国应用翻译研究的历程、现状分析与前景展望;
2. 应用翻译史研究;
3. 人工智能、大数据等的发展如何赋能应用翻译;
4. 应用翻译人才拔擢与培养面临的新挑战与对策;
5. 翻译教育与教学如何适应新时代、新情势;
6. 抗击新冠肺炎疫情对应用翻译及其研究带来的启示;
7. 应用翻译研究能为讲好中国故事做什么贡献?

时 间:2021年11月21—23日

地 点:上海大学宝山校区乐乎楼

摘要提交:请于2020年12月31日前将论文摘要(350字左右)以附件方式发送至会议专用邮箱:shfyshu@126.com,邮件主题为:第九届+作者姓名+论文名称。

全文提交:请于2021年6月10日前将论文全文发送至会议筹备组,届时将组织专家评选出优秀论文,分别于2021年《上海翻译》第五期专刊及其他期目刊载。

邀请函:2021年9月20日前将向通过论文(摘要)评审的作者寄发邀请函和会议回执。

会务费:1000元(学生凭学生证减半)交通费与住宿费自理

会议联系人:周老师 13621700670;喻老师 13861834313

电 话:021-66132417 邮 箱:shfyshu@126.com

第九届全国应用翻译研讨会组委会